

О.П. Конек, А.В. Шевцова (г. Сумы, Украина)

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

В процессе преподавания русского языка как иностранного (РКИ) важную роль играет готовность обучаемых к межкультурной коммуникации. С одной стороны, это связано с тем, что иноязычная группа, как правило, является интернациональной и объединяет представителей разных культур, с другой – студенты-инофоны, овладевая новым языком как языком специальности, одновременно имеют дело с новой культурой, с новой системой ценностей, от понимания которых зависит успех коммуникации.

Достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации способствует межкультурная компетенция. Понятие «межкультурная компетенция» является одним из центральных в современной методике обучения иностранным языкам, что обусловлено формированием единого научного и образовательного пространства в результате процессов глобализации.

Анализ последних публикаций показал, что среди ученых отсутствует единое мнение о содержании понятия «межкультурная компетенция». Одни исследователи понимают данную категорию широко, считая ее ведущим фактором интеграции всех компетенций, входящих в общеевропейскую языковую компетенцию (А.В. Литвинов), другие рассматривают межкультурную компетенцию как составляющую коммуникативной компетенции (В.П. Фурманова, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез и др.). Ряд ученых трактует ее как комплекс знаний, представлений, позволяющих эффективно использовать вербальные и невербальные средства (А.П. Садохин, А.А. Карабаева и др.).

Применительно к методике преподавания русского языка как иностранного в качестве базового, на наш взгляд, можно использовать определение, предложенное А.П. Садохиным: «межкультурная компетенция – комплекс знаний и умений, позволяющих индивиду в процессе межкультурной коммуникации адекватно оценивать коммуникативную ситуацию, эффективно использовать вербальные и невербальные средства, воплощать в практику коммуникативные намерения и проверять результаты коммуникации с помощью обратной связи» [1].

Одним из приемов формирования межкультурной компетенции является обращение к пословичному фонду русского языка, поскольку

пословицы составляют один из основных кодов культуры, передающейся из поколения в поколение.

То, что пословицы и поговорки хранят в себе знания о мире и о человеке в этом мире, позволяет ученым говорить о существовании пословичного менталитета. Е.В. Иванова указывает, что пословичный менталитет – это не менталитет пословицы, а отраженный в пословичном фонде менталитет народа, точнее, определенных социальных групп народа [2].

Наряду с национально-специфичными чертами менталитет народа включает межнациональные и универсальные, общечеловеческие черты. Сравнение пословиц разных народов обеспечивает формирование толерантного отношения к другой культуре, способствует диалогу и сближению культур. Рассмотрим особенности пословичного фонда языка суахили, являющегося языком межэтнического общения для студентов, приехавших из стран Африки, и русского языка как языка их профессионального обучения.

В пословичной картине мира рассматриваемых языков можно выделить определенные тематические группы, позволяющие видеть как общечеловеческое (универсальное), так и национально-специфическое в культуре народов – носителей этих языков.

Основную группу пословиц, которые можно отнести к категории «универсальное», составляют пословицы об этических ценностях. Нравственные принципы в пословичной картине мира, как правило, представлены в семантических полях «добро – зло», «правда – ложь», «терпение», «похвальба – скромность» и др. Основным концептом при этом выступает концепт добра как всего положительного, полезного, несущего благо: *Ihsani (hisani) haiози*. – Доброта не портится (не гниет) – (русск. *Добрые умирают, да дела их живут*); *Jina jema hungara gizani*. – Доброе имя светится в темноте (русск. *Доброе слово доходит до сердца*).

Ценным свойством человеческого характера признается настойчивость, упорство в достижении цели, терпение: *Mstahimilivu hula mbivu*. – Сохранивший в своем сердце терпение будет вознагражден судьбой (русск. *Терпя, в люди выходят*); *Chovya – chovya yamaliza (umaliza) buyu la asali*. – Капля по капле и море можно осушить (русск. *Терпение и труд все перетрут*).

Пословицы на языке суахили в целом отличает положительная установка на преодоление трудностей, они подбадривают, вселяют уверенность, что улучшение обязательно наступит: *Baada ya dhiki faraja*. – После трудностей приходит облегчение (русск. *Доброе дело без награды не останется*); *Ukupigao ndio ukufunzao*. – Что бьет вас – то учит вас (русск. *Кнут не мука, а вперед наука*); *Kujikwa si kuanguka, bali ni kwenda mbele*. – Споткнувшись, не падай вниз, а иди вперед (русск. *Упал, так вставай*).

Следует отметить, что аккумулируя духовный и жизненный опыт народа, пословицы данной группы не просто содержат ценностные доминанты, но и выражают оценочное отношение посредством рекомендаций и предписаний действовать на основе этого опыта. Пословицы наставляют, предупреждают, содержат моральные нормы, утверждающие взаимоотношения между людьми: *Mkuki kwa nguruwe mtamu, kwa twanadamu mchungu*. – Обращайся с другими так, как хочешь, чтобы обращались с тобой (русск. *Других не суди – на себя погляди*); *Mchimba kisima hungia mwenyewe*. – Тот, кто роет яму, упадет в нее сам (русск. *Не рой яму другому, сам в нее попадешь*); *Ulivyoligema utalinywa*. – Вы постелили постель, и теперь вы должны лежать на ней (русск. *Каково постелешь, таково и спишься*); *Kizuri chajiuza kibaya chajitembeza*. – Хорошая вещь продается, плохая требует рекламы (русск. *Хороший товар (повар) сам себя хвалит*); *Mbio za sakafuni huishia ukingoni*. – Бег на крыше заканчивается на краю / Дорога лжи короткая (русск. *Вранью короткий век*).

Общечеловеческие ценности отражают также пословицы, выражающие отношение к труду. С одной стороны, они говорят о значимости труда в жизни каждого человека, необходимости проявлять усердие, чтобы получить результат: *Mfuata nyuki hakosi asali*. – Человек, который ухаживает за пчелами, всегда найдет мед (русск. *Кто трудиться рад – тот будет хлебом богаты*); *Mchumia juani, hula kivulini*. – Тот, кто зарабатывает себе на жизнь на солнце, ест в тени (русск. *По труду и честь*), с другой – предупреждают о важности единства слова и дела: *Mtaka unda haneni*. – Тот, кто желает сделать что-то, не говорит о своих намерениях, а сразу превращает их в действия (русск. *Не говори, что делал, а говори, что сделал*).

Понятие «труд» – это абсолютная ценность, которая маркируется в сознании представителя любого этноса положительной оценкой.

Национально-культурные особенности пословиц на языке суахили проявляются в трех основных типах образности: предметно-символической, зооморфной и растительной. Рассмотрим их подробнее.

Предметно-символическая образность в пословицах на языке суахили чаще всего развивается в результате обозначения абстрактных понятий лексемами таких тематических групп:

#### 1. Пословицы с компонентом-соматонимом.

В пословицах чаще всего используются такие названия частей тела:

а) лицо, шея, язык: *Uso mzuri hauhitaji urembo*. – Красивое лицо не нуждается в украшении; *Ajabu ya shingo kukataa kulala kitandani*. – Странно, что шея отказывается спать на кровати; *Ulimi hauna mfupa*. – Язык без костей; б) сердце: *Neno jiwī ni jeraha la moyo*. – Грубое слово

ранит сердце; в) рука, палец, нога: *Mkono mmoja haulei mwana*. – Одной рукой не воспитать ребенка; *Athari ya kidole hasara ya mwili*. – Рана на пальце – ущерб всему телу; *Mguu mtembezi haukosi tende*. – Нога идущего не застрахована от слоновой болезни; г) глаза: *Heri kufa macho kuliko kufa moyo*. – Лучше потерять глаза, чем потерять свое сердце.

2. Наименования реалий материальной культуры: *Usipoziba ufa utajenga ukuta*. – Если не замажешь трещину, придется строить новую стену; *Nyumba usiyolala ndani huijui hila yake*. – Не переночевав в доме, не будешь знать его недостатков; *Chombo cha kuzama hakina usukani* Тонущий корабль не нуждается в навигации.

В пословицах на языке суахили большое количество образов заимствовано из мира животных. Эта группа имеет преимущественно метафорический характер, при этом основанием для сравнения является мир животных, характерный для африканского континента: *Simba mwenda kimya (pole) ndiye mla nyama*. – Лев, который движется бесшумно, ест мясо; *Juu ya ngozi moja ya swala watu wawili hawatoshi*. – На шкуре одной антилопы двум людям не уместится; *Fadhila ya punda ni mateke*. – Благодарность осла – удар; *Paka akiondoka Panya hutawala*. – Когда кошки уходят, нами правят крысы.

Растительная тематика связана с лексемами «дерево», «кокос», «фрукты»: *Kwenye miti hakuna wajenzi*. – Там, где деревья, нет строителей; *Mchagua nazi hupata koroma*. – Тот, кто выбирает кокосы с большой осторожностью, в результате получит плохие орехи; *Mstahimilivu hula mbivu*. – Терпеливый человек будет есть спелые фрукты.

Как видим, пословицы представляют собой своеобразную систему знаний об общечеловеческих и национально-культурных ценностях и явлениях. Природа пословиц тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, его практическим опытом, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке. Усваивая пословицы, студенты приобретают умения выделять в диалоге культур сходство и различие, не противопоставлять, а сопоставлять культуры, что формирует толерантное отношение к проявлению иного видения мира и способа жизни, помогает осознать единство этических категорий, что в целом способствует формированию межкультурной компетенции обучаемых.

#### Литература

1. Садохин, А.П. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / А.П. Садохин. – М. : Альфа-М ; ИНФРА-М, 2004. – 288 с.
2. Иванова, Е.В. Мир в английских и русских пословицах : учебное пособие / Е.В. Иванова. – СПб. : Изд-во СПб. ун-та, 2006. – 280 с.
3. Wamitila, K.W. Kamusi ya methali / K.W. Wamitila. – Nairobi, 2005.

Конек О.П., Шевцова А.В. Использование пословиц в формировании межкультурной компетенции студентов-иностранцев / Конек О.П., Шевцова А.В. // Славянские языки: системно-описательный и социокультурный аспекты исследования : сб. науч. тр. : в 2 ч. / Брест. гос. ун-т им. А.С. Пушкина ; редкол.: Л.А. Годуйко [и др.] ; под общ. ред. О.Б. Переход. - Брест : БрГУ, 2014. - Ч.2. - С. 260-263.